No. 24643

MULTILATERAL

Convention on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986

Authentic texts: English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1987.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986

Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1987.

CONVENTION[1, 2] ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international cooperation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

Noting the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

Have agreed as follows:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

---

[1] Came into force on 26 February 1987, i.e., 30 days after three States had expressed to the Director-General of the International Atomic Energy Agency their consent to be bound by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession, in accordance with article 14 (3):

State	*Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification*
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	26 January 1987
Norway*	26 September 1986 (*s*)
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	26 January 1987
Union of Soviet Socialist Republics*	23 December 1986

* See p. 235 of this volume for the text of reservations made upon definitive signature or deposit of the instrument of ratification.

[2] Upon signing the above-mentioned Convention the following States made a declaration of provisional application, in accordance with article 15: Bulgaria, China, Democratic People's Republic of Korea, German Democratic Republic, Federal Republic of Germany, Greece, Netherlands, Poland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The depositary of the Convention has indicated that the declaration of provisional application effected under article 15 has only the effect of a *de facto* application of the provisions of the Convention, which does not provide for provisional entry into force of the Convention. For the text of the declaration of provisional application, see footnote under the respective States on the signature pages.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute,[1] to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States provided for in this Convention.

Article 2. PROVISION OF ASSISTANCE

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

(*a*) Making available appropriate resources allocated for this purpose;

(*b*) Transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and

(*c*) If so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article 3. DIRECTION AND CONTROL OF ASSISTANCE

Unless otherwise agreed:

(*a*) The overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State.

(*b*) The requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose.

(*c*) Ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured.

(*d*) A State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance with its territory.

Article 4. COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5. FUNCTIONS OF THE AGENCY

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(*a*) Collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

(i) Experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;

(ii) Methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies.

(*b*) Assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

(i) Preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;

(ii) Developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

(iii) Transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(iv) Developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;

(v) Conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems.

(*c*) Make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency.

(*d*) Offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

(*e*) Establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6. CONFIDENTIALITY AND PUBLIC STATEMENTS

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to co-ordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7. REIMBURSEMENT OF COSTS

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

(*a*) The nature of the nuclear accident or radiological emergency;

(*b*) The place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;

(*c*) The needs of developing countries;

(*d*) The particular needs of countries without nuclear facilities; and

(*e*) Any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 8. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

(*a*) Immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and

(*b*) Exemption from taxation, duties and other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

(*a*) Afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and

(*b*) Provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9. TRANSIT OF PERSONNEL, EQUIPMENT AND PROPERTY

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10. CLAIMS AND COMPENSATION

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

(*a*) Not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;

(*b*) Assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

(*c*) Hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (*b*); and

(*d*) Compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) Death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) Loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(*a*) That it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(*b*) That it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11. TERMINATION OF ASSISTANCE

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (*a*) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(*b*) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(*c*) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(*d*) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15. PROVISIONAL APPLICATION

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16. AMENDMENTS

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17. DENUNCIATION

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

(*a*) Each signature of this Convention or any protocol of amendment;

(*b*) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

(*c*) Any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;

(*d*) Any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;

(*e*) The entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

(*f*) Any denunciation made under article 17.

Article 19. AUTHENTIC TEXTS AND CERTIFIED COPIES

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

[*For the signatures, see p. 196 of this volume.*]

Afghanistan:

أفغانستان:

阿富汗:

Afghanistan :
Афганистана:
Afganistán:

[A. MAJEED NABATI][1, 2]

Albania:

ألبانيا:

阿尔巴尼亚:

Albanie :
Албании:
Albania:

Australia:

استراليا:

澳大利亚:

Australie :
Австралии:
Australia:

[MAXWELL HOWARD BRENNAN][1]

Austria:

النمسا:

奥地利 :

Autriche :
Австрии:
Austria:

[PETER JANKOWITSCH]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Belgium:

بلجيكا:

比利时:

Belgique :
Бельгии:
Bélgica:

[F. AERTS]

Belize:

بليز:

伯利兹:

Belize :
Белиза:
Belice:

Brazil:

البرازيل:

巴西:

Brésil :
Бразилии:
Brasil:

[REX NAZARE ALVES]

Brunei Darussalam:

بروني دار السلام:

文莱国:

Brunei Darussalam :
Бруней Даруссалама:
Brunei Darussalam:

Bulgaria:

بلغاريا :

保加利亚：

Bulgarie :
Болгарии:
Bulgaria:

[IVAN PANDEV][1, 2]

Burkina Faso:

بوركينا فاسو :

布基纳法索：

Burkina Faso :
Буркины Фасо:
Burkina-Faso

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEONID J. KOLYCHAN][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как Конвенция вступит в силу для Народной Республики Болгарии, она будет применять Конвенцию на временной основе».

[TRANSLATION*]

From the time of signature and until the Convention comes into force for the People's Republic of Bulgaria, the latter will apply the Convention provisionally.

[TRADUCTION**]

A compter de la signature et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention pour la République populaire de Bulgarie, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

* Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

** Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Cameroon:

الكاميرون:

喀麦隆共和国:

Cameroun :
Республики Камерун:
Camerún:

Canada:

كندا:

加拿大:

Canada :
Канады:
Canadá:

[JACQUES GIGNAC][1]

Cape Verde:

الرأس الأخضر:

佛得角:

Cap-Vert :
Республики Зеленого Мыса:
Cabo Verde:

Chile:

شيلي:

智利:

Chili :
Чили:
Chile:

[HERMAN BRADY ROCHE]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

China:

:الصين

中国:

Chine :
Китая:
China:

[JIANG XINXIONG]
26/9/86[1, 2]

Congo:

:الكونغو

刚果:

Congo :
Конго:
Congo:

Costa Rica:

:كوستاريكا

哥斯达黎加:

Costa Rica :
Коста-Рики:
Costa Rica:

[FELIX PRZEDBORSKY]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application — Texte de la déclaration d'application provisoire :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

三、鉴于核安全问题的紧迫性，在公约对其生效前，中国接受该公约第十五条临时适用条款。

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

"In view of the urgency of the question of nuclear safety, China accepts article 15, the provisionally applicable clause of the Convention before the Convention's entry into force for China."

Compte tenu du caractère urgent de la question de sûreté nucléaire, la Chine accepte l'article 15 — clause d'application provisoire de la Convention avant l'entrée en vigueur de la Convention pour la Chine.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Côte d'Ivoire:

: كوت ديفوار

科特迪瓦:

Côte d'Ivoire :
Кот д'Ивуара:
Côte d'Ivoire:

[ADONIT MANOUAN]

Cuba:

: كوبا

古巴:

Cuba :
Кубы:
Cuba:

[FIDEL CASTRO DIAZ-BALART][1]

Cyprus:

: قبرص

塞浦路斯:

Chypre :
Кипра:
Chipre:

Czechoslovakia:

: تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克:

Tchécoslovaquie :
Чехословакии:
Checoslovaquia:

[STANISLAV HAVEL][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Democratic People's Republic of Korea:

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

朝鲜民主主义人民共和国:

République populaire démocratique de Corée :
Корейской Народно-Демократической Республики:
República Popular Democrática de Corea:

[CHOI HAG GUN][1, 2]

Denmark:

الدانمرك:

丹麦:

Danemark :
Дании:
Dinamarca:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]

Egypt:

مصر:

埃及:

Egypte :
Египта:
Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]
Ad Referendum

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"In view of the urgency of the question on nuclear safety the Democratic People's Republic of Korea will apply the Convention provisionally."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Compte tenu du caractère urgent de la question de la sûreté nucléaire, la République populaire démocratique de Corée appliquera la Convention à titre provisoire.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

El Salvador:

:السلفادور

萨尔瓦多:

El Salvador :
Сальвадора:
El Salvador:

Fiji:

:فيجي

斐济:

Fidji :
Фиджи:
Fiji:

Finland:

:فنلندا

芬兰:

Finlande :
Финляндии:
Finlandia:

[SEPPO LINDBLOM]

France:

:فرنسا

法国:

France :
Франции:
Francia:

[ANDRÉ BAYENS][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Gabon:

غابون:

加蓬:

Gabon :
Габона:
Gabón:

Gambia:

غامبيا:

冈比亚:

Gambie :
Гамбии:
Gambia:

German Democratic Republic:

الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

德意志民主共和国:

République Démocratique Allemande :
Германской Демократической Республики:
República Democrática Alemana:

[GEORG SITZLACK][1, 2]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik wird die Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls gemäß Artikel 15 vorläufig anwenden, wobei sie sich nicht an die in Artikel 13, Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Regelung von Streitigkeiten gebunden fühlt.

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

"The German Democratic Republic will apply, in accordance with article 15, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency provisionally. In doing so it does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 13."

La République démocratique allemande appliquera, conformément à l'article 15, la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique à titre provisoire. Ce faisant, elle ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Germany, Federal Republic of:

:(جمهورية ـ الاتحادية) المانيا

德意志联邦共和国:

Allemagne, République fédérale d':
Германии, Федеративной Республики:
Alemania, República Federal de:

[W. WALLMANN][1]

[K. PASCHKE]

Ghana:

:غانا

加纳:

Ghana :
Ганы:
Ghana:

Greece:

:اليونان

希腊:

Grèce :
Греции:
Grecia:

[GEORGIOS E. KLADAKIS][2]

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... with reference to article 15 of the Convention, that the Federal Republic of Germany will as of today, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, apply the Convention provisionally."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

... en ce qui concerne l'article 15 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne appliquera à compter d'aujourd'hui la Convention à titre provisoire, conformément à la loi applicable en République fédérale d'Allemagne.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"According to article 15, the Convention will be provisionally applied in Greece within the framework of the existing internal legislation."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Conformément à l'article 15, la Convention sera appliquée à titre provisoire en Grèce dans le cadre de la législation interne existante.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Grenada:

غرينادا:

格林纳达:

Grenade :
Гренады:
Granada:

Guatemala:

غواتيمالا:

危地马拉:

Guatemala :
Гватемалы:
Guatemala:

[ROLAND CASTILLO CONTOUX]

Guinea:

غينيا:

几内亚:

Guinée :
Гвинеи:
Guinea:

Haiti:

هايتي:

海地:

Haïti :
Гаити:
Haití:

Holy See:

:الكرسي الرسولي

教廷:

Saint-Siège :
Папского престола:
Santa Sede:

[DON GIOVANNI CEIRANO]

Honduras:

:هندوراس

洪都拉斯:

Honduras :
Гондураса:
Honduras:

Hungary:

:هنغاريا

匈牙利:

Hongrie :
Венгрии:
Hungría:

[PAL TETENYI][1]

Iceland:

:ايسلندا

冰岛:

Islande :
Исландии:
Islandia:

[MAGNUS MAGNUSSON]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

India:

الهند:

印度:

Inde :
Индии:
India:

[RAJA RAMANNA][1]

Indonesia:

اندونيسيا:

印度尼西亚:

Indonésie :
Индонезии:
Indonesia:

[ARTATI SOEDIRDJO][1]
Subject to ratification[2]

Iran, Islamic Republic of:

ايران (جمهورية — الاسلامية):

伊朗伊斯兰共和国:

Iran, République Islamique d' :
Ирана, Исламской Республики:
Irán, República Islámica del:

[REZA AMROLLAHI]
Subject to ratification[2]

Iraq:

العراق:

伊拉克:

Iraq :
Ирака:
Iraq:

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.
[2] Sous réserve de ratification.

Ireland:

ایرلند:

爱尔兰:

Irlande :
Ирландии:
Irlanda:

[GEORGE BIRMINGHAM][1]

Israel:

اسرائیل:

以色列:

Israël :
Израиля:
Israel:

[DAVID PELEG]

Italy:

ایطالیا:

意大利:

Italie :
Италии:
Italia:

[MARIO MICHELE ALESSI]

Jordan:

الأردن:

约旦:

Jordanie :
Иордании:
Jordania:

[IBRAHIM BADRAN]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Kenya:

:كينيا

肯尼亚：

Kenya :
Кении:
Kenya:

Lebanon:

:لبنان

黎巴嫩：

Liban :
Ливана:
Líbano:

[IBRAHIM KHARMA]

Lesotho:

:ليسوتو

莱索托：

Lesotho :
Лесото:
Lesotho:

Liechtenstein:

:لختنشتاين

列支敦士登：

Liechtenstein :
Лихтенштейна:
Liechtenstein:

[HERBERT WILLE]

Luxembourg:

لكسمبورغ:

卢森堡:

Luxembourg :
Люксембурга:
Luxemburgo:

Mali:

مالي:

马里:

Mali :
Мали:
Mali:

[BASSARY TOURE]

Malta:

مالطة:

马耳他:

Malte :
Мальты:
Malta:

Mexico:

المكسيك:

墨西哥:

Mexique :
Мексики:
México:

[FRANCISCO CUEVAS CANCINO]

Monaco:

:موناكو

摩纳哥:

Monaco :
Монако:
Mónaco:

[CESAR C. SOLAMITO]

Mongolia:

:منغوليا

蒙古:

Mongolie :
Монголии:
Mongolia:

[GENDENGIIN NYAMDOO][1]
1987. 01. 08[2]

Morocco:

:المغرب

摩洛哥:

Maroc :
Марокко:
Marruecos:

[TAOUFIK KABBA]
Sous réserve de ratification[3]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.
[2] 8 January 1987 — 8 janvier 1987.
[3] Subject to ratification.

Netherlands:

هولندا:

荷兰:

Pays-Bas :
Нидерландов:
Países Bajos:

[T. M. NIJPELS][1]

New Zealand:

نيوزيلندا:

新西兰:

Nouvelle-Zélande :
Новой Зеландии:
Nueva Zelandia:

Nicaragua:

نيكاراغوا:

尼加拉瓜:

Nicaragua :
Никарагуа:
Nicaragua:

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... declares today on the occasion of the signing of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, and in accordance with article 15 of that Convention, that his Government, anticipating the entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands, will apply its provisions provisionally. This provisional application will come into effect thirty days from today, or, in case the Convention will not be in force for at least one other State at that time, on the date on which the Convention will have become applicable to one other State either by means of entry into force or by means of a declaration of provisional application. The provisions of article 10, second paragraph, are being excluded from this provisional application."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

... déclare aujourd'hui à l'occasion de la signature de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, et conformément à l'article 15 de cette Convention, que son gouvernement, anticipant l'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas, appliquera ses dispositions à titre provisoire. Cette application provisoire prendra effet 30 jours à compter d'aujourd'hui ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur pour au moins un autre Etat, à la date à laquelle la Convention sera devenue applicable à un autre Etat, soit par son entrée en vigueur, soit par une déclaration d'application provisoire. Les dispositions du second paragraphe de l'article 10 sont exclues de cette application provisoire.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Niger:

:النيجر

尼日尔:

Niger :
Нигера:
Níger:

[SANDI YACOUBA]

Nigeria:

:نيجيريا

尼日利亚:

Nigéria :
Нигерии:
Nigeria:

[JONATHAN KABO UMAR]
Subject to ratification[1]

Norway:

:النرويج

挪威:

Norvège :
Норвегии:
Noruega:

[SISSEL RONBECK][2]

[1] Sous réserve de ratification.
[2] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Panama:

:بنما

巴拿马：

Panama :
Панамы:
Panamá:

[ERNESTO KOREF]

Papua New Guinea:

:بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚：

Papouasie-Nouvelle-Guinée :
Папуа-Новой Гвинеи:
Papua Nueva Guinea:

Paraguay:

:باراغواى

巴拉圭：

Paraguay :
Парагвая:
Paraguay:

[JOSÉ DANILO PECCI]

Peru:

:بيرو

秘鲁：

Pérou :
Перу:
Perú:

Philippines:

الفلبين :

菲律宾:

Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

Poland:

بولندا :

波兰:

Pologne :
Польши:
Polonia:

[MIECZYSLAW SOWINSKY][1]

Portugal:

البرتغال:

葡萄牙:

Portugal :
Португалии:
Portugal:

[CARLOS ALBERTO MARTINS PIMENTA]

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The Government of the Polish People's Republic declares, that it will provisionally apply the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency adopted in Vienna on 26 September 1986 with the exception of article 13, paragraph 2, over the period between its entry into force and ratification."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il appliquera à titre provisoire la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 13, pendant la période comprise entre son entrée en vigueur et sa ratification.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Qatar:

قطر:

卡塔尔:

Qatar :
Катара:
Qatar:

Spain:

اسبانيا:

西班牙:

Espagne :
Испании
España:

[E. SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS]
Ad referendum

Sri Lanka:

سري لانكا:

斯里兰卡:

Sri Lanka :
Шри Ланки:
Sri Lanka:

Sudan:

السودان:

苏丹:

Soudan :
Судана:
Sudán:

[SAAD ABADDI]

Suriname:

:سورينام

苏里南:

Suriname :
Суринама:
Suriname:

Swaziland:

:سوازيلند

斯威士兰:

Swaziland :
Свазиленда:
Swazilandia:

Sweden:

:السويد

瑞典:

Suède :
Швеции:
Suecia:

[BO ALER]
Subject to ratification[1]

Switzerland:

:سويسرا

瑞士:

Suisse :
Швейцарии:
Suiza:

[LEON SCHLUMPF]

[1] Sous réserve de ratification.

Syrian Arab Republic:

:الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国:

République arabe syrienne :
Сирийской Арабской Республики:
República Arabe Siria:

Tunisia:

:تونس

突尼斯:

Tunisie :
Туниса:
Túnez:

[MOKHTAR ZANNAD]

Turkey:

:تركيا

土耳其:

Turquie :
Турции:
Turquía:

[ERDEM ERNER][1]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

:جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

République socialiste soviétique d'Ukraine :
Украинской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Ucrania:

[VITALY A. MASSOL][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Union of Soviet Socialist Republics:

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

苏维埃社会主义共和国联盟:

Union des Républiques socialistes soviétiques :
Союза Советских Социалистических Республик:
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS E. SHCHERBIN][1]

United Arab Emirates:

الامارات العربية المتحدة:

阿拉伯联合酋长国:

Emirats arabes unis :
Объединенных Арабских Эмиратов:
Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DAVID IAN MORPHET][2]

Subject to ratification[3]

---

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The United Kingdom will apply this Convention provisionally from today's date to the extent permitted by its existing laws, regulations and administrative arrangements."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Royaume-Uni appliquera cette Convention à titre provisoire à compter d'aujourd'hui, dans la mesure où le permettent ses lois, réglementations et dispositions administratives existantes.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Sous réserve de ratification.

United Republic of Tanzania:

جمهورية تنزانيا المتحدة:

坦桑尼亚联合共和国:

République-Unie de Tanzanie :
Объединенной Республики Танзании:
República Unida de Tanzanía:

United States of America:

الولايات المتحدة الأمريكية:

美利坚合众国:

Etats-Unis d'Amérique :
Соединенных Штатов Америки:
Estados Unidos de América:

[JOHN S. HERRINGTON][1]

Zaire:

زائير:

扎伊尔:

Zaïre :
Заира:
Zaire:

[MALU WA KALENGA]

Zambia:

زامبيا:

赞比亚:

Zambie :
Замбии:
Zambia:

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Zimbabwe:

زمبابوي:

津巴布韦:

Zimbabwe :

Зимбабве:

Zimbabwe:

[K. M. KANGAI]

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

AFGHANISTAN

"... The Government of the Democratic Republic of Afghanistan reserves its right to make whatever declaration it deems appropriate at the time of deposit of its intrument of ratification."

AUSTRALIA

"Australia will make any declarations as provided for by the [Convention] only upon ratification."

"Attention is also drawn to the statement by the Leader of the Australian delegation to the first Special Session of the General Conference, in particular the sections of the statement which refer to the relationship between the [Convention] and customary international law."

BULGARIA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной процедурами урегулирования спора, предусмотренными ... в пункте 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации».

[TRANSLATION][1]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for... in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

AFGHANISTAN

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan se réserve le droit de faire toute déclaration qu'il juge utile au moment du dépôt de son instrument de ratification.

AUSTRALIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'Australie fera toutes déclarations prévues par la Convention lors de la ratification seulement.

L'attention est appelée également sur la déclaration du chef de la délégation australienne à la première session extraordinaire de la Conférence générale, en particulier sur les parties de la déclaration qui se réfèrent au rapport entre la Convention et le droit international coutumier.

BULGARIE

[TRADUCTION][1]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [её] подписания и впредь до ратификации. Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

The Byelorussian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions... of article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

CANADA

"... The Government of Canada reserves its right to make whatever declarations it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification."

CANADA

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... le Gouvernement canadien se réserve le droit de faire toutes déclarations qu'il juge utiles au moment du dépôt de son instrument de ratification.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

CHINA
(PEOPLE'S REPUBLIC OF)

CHINE
(RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府决定签署《核事故或辐射紧急情况援助公约》，并声明如下：

一、在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，中国不适用该公约第十条第2款。

二、中国不受该公约第十三条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Government of the People's Republic of China has decided to sign the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and hereby states the following:

"1. In cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage, article 10, paragraph 2, of the Convention shall not apply to China.

"2. China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention."

Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé de signer la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et déclare par la présente ce qui suit :

1. En cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage, la Chine n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.

2. La Chine ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédure de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Cuba no se verá obligado para la solución de controversias expuestas en el artículo 13 de la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a aceptar el procedimiento de someter dicha controversia a la consideración de la Corte Internacional de Justicia ni tampoco cumplir la decisión que la misma adopte en el marco de la aplicación de esta Convención y que se relacione con nuestro país."

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION][1]

With regard to the settlement of disputes as described in article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by the decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba.

[TRADUCTION][1]

Pour ce qui est du règlement des différends comme prévu à l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Gouvernement cubain ne se considère pas comme lié par la procédure de renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, ni par la décision que la Cour internationale de Justice prend en application de cette Convention et qui affecte Cuba.

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for... in Article 13, item 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

"The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by either of dispute settlement procedures provided for... in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Article 8

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 9 of article 8, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that article.

Article 10

CLAIMS AND COMPENSATION

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 5 of article 10, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 13, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article.

FRANCE

« *Article 8*

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 9 de l'article 8, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

Article 10

ACTIONS JUDICIAIRES ET RÉPARATIONS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 10, que la France ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik benennt gemäß Artikel 4 der Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls als zuständige Behörde und Kontaktstelle das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The German Democratic Republic nominates in accordance with article 4 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic as competent authority and point of contact."

La République démocratique allemande désigne, conformément à l'article 4 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Conseil national de sûreté atomique et de protection radiologique de la République démocratique allemande comme autorité compétente et point de contact.

HUNGARY — *HONGRIE*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

"A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 13. cikkének 2. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbíróság, illetve a Nemzetközi Bíróság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat."

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention, since in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, étant donné qu'à son avis la juridiction de tout tribunal d'arbitrage ou de la Cour internationale de Justice peut être fondée seulement sur l'acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

INDIA — *INDE*

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

". . . We have decided to sign [the Convention], subject to ratification, in view of the solemn assurance that has been given by the five nuclear weapons states

. . . nous avons décidé de signer la Convention, sous réserve de ratification, compte tenu de l'assurance solennelle qui a été donnée par les cinq Etats dotés

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of state policy equal validity with other international commitments.

"While ratifying [the Convention], it is our intention to indicate our reservations with respect to certain articles of [the Convention], as already provided for in them."

d'armes nucléaires selon laquelle ils s'engagent à notifier tous les accidents. Ceci est conforme à notre règle qui est d'accorder aux déclarations publiques de politique nationale la même validité qu'à d'autres engagements internationaux.

Tout en ratifiant cette Convention, nous avons l'intention d'indiquer nos réserves pour ce qui est de certains articles de la Convention, comme cela est déjà prévu dans ces articles.

INDONESIA

"The Permanent Mission has further the honour to inform the Secretariat that the Government of Indonesia wishes to make the following reservations:

"(i) Article 13 on Settlement of Disputes of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency;

". . . ."

INDONÉSIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

« La mission permanente a de plus l'honneur de faire savoir au Secrétariat que le Gouvernement indonésien tient à faire les réserves suivantes :

i) Article 13 relatif au règlement des différends de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

. . . . »

IRELAND

"Ireland hereby declares that in accordance with article 8, paragraph 9 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 8, thereof.

IRLANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de ladite Convention.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

"Ireland hereby declares that in accordance with article 10, paragraph 5 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 10, thereof."

L'Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de ladite Convention.

MONGOLIA

MONGOLIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика заявляет, что она не считает себя связанной положениями пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации относительно процедуры урегулирования споров, возникающих в результате толкования или применения Конвенции. По ее мнению, для передачи любого спора такого характера в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в споре».

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. In its opinion for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is necessary."

La République populaire mongole déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, relatives à la procédure de règlement des différends découlant de l'interprétation ou de l'application desdites Conventions. A son avis, pour qu'un différend de cette nature puisse être soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

NORWAY

"In conformity with article 8 paragraph 9 of the Convention, Norway does not consider herself bound by article 8, paragraph 2(*a*), as far as immunity from civil proceedings are concerned and by article 8, paragraph 2(*b*), as far as exemption from taxation, duties or other charges for personnel of the assisting party is concerned."

NORVÈGE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

En conformité avec le paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention, la Norvège ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 *a*) de l'article 8 pour ce qui est de l'immunité d'actions civiles, ni par le paragraphe 2 *b*) de l'article 8 pour ce qui est de l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes du personnel de la partie qui fournit l'assistance.

TURKEY

"... declarations or reservations will be made, if any, ... on articles 8, 9 and 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, during the course of the submission of the instrument of ratification to the depositary."

TURQUIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... des déclarations ou réserves seront faites, s'il y a lieu, au sujet... des articles 8, 9 et 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, lors de la soumission de l'instrument de ratification au dépositaire.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [её] подписания и впредь до [её] ратификации. Украинская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которая предусматривает возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION][1]

The Ukrainian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Ukrainian SSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как [Конвенция вступит] в силу для СССР, он будет применять [Конвенцию] на временной основе.

СССР не будет считать себя связанным положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

From the time of signature and until the Convention comes into force for the USSR, the latter will apply the Convention provisionally.

The USSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13,

[TRADUCTION][1]

A compter de la signature et jusqu'à ce que la Convention entre en vigueur pour l'URSS, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

L'URSS ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

UNITED STATES OF AMERICA

"In accordance with paragraphs 3 and 4 of article 2 and paragraph 2 of article 7, the United States declares that reimbursement of costs is among the terms of assistance it may provide unless the United States explicitly specifies otherwise or waives reimbursement.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 9 of article 8 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or 3, the United States declares pursuant to paragraph 9 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 to the same extent provided in the declaration of that other State Party.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 5 of article 10 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or that it will not apply para-

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 7, les Etats-Unis déclarent que le remboursement des frais fait partie des conditions de l'assistance qu'ils peuvent fournir à moins que les Etats-Unis n'en décident autrement de manière explicite ou renoncent au remboursement.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré en vertu du paragraphe 9 de l'article 8 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2 ou 3, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 9, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat les Etats-Unis ne se considèrent pas comme liés par les paragraphes 2 et 3 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré conformément au paragraphe 5 de l'article 10 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2, ou qu'il n'appliquera pas

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

graph 2 in whole in part in cases of gross negligence, the United States declares pursuant to paragraph 5 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraph 2 to the same extent as provided in the declaration of that other State Party.

"As provided for in paragraph 3 of article 13, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 5, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat ils ne se considèrent pas comme liés par le paragraphe 2 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

RESERVATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE OR DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE OU DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... статьи 13 (пункт 2) Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или в Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions of... Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

NORWAY (s)

NORVÈGE (s)

[*For the text of the reservation, see p. 231 of this volume.*]

[*Pour le texte de la réserve, voir p. 231 du présent volume.*]

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[*Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.*]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[*Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.*]

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[*Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.*]

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[*Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.*]